

قانون رقم ٨ لسنة ٢٠٠٢

بالترخيص للوزير البترول في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة بي . جي . إيجيبت اس . إيه . وشركة شل إيجيبت إن . في .

وشركة شل أوستريا أكتينجزييلشفت وشركة إديسون انترناشيونال اس . بي . إيه .

لتعديل نصوص تسعير الغاز في الاتفاقية الموقعة بموجب

القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥ للبحث عن البترول واستغلاله

في منطقة رشيد البحرية بدلتا النيل

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص للوزير البترول في التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول ، وشركة بي . جي . إيجيبت اس . إيه . وشركة شل إيجيبت إن . في . وشركة شل أوستريا أكتينجزييلشفت وشركة إديسون انترناشيونال اس . بي . إيه . لتعديل نصوص تسعير الغاز في الاتفاقية الموقعة بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥ للبحث عن البترول واستغلاله في منطقة رشيد البحرية بدلتا النيل ، وذلك وفقاً للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والإجراءات الواردة في الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون في المجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتباراً من اليوم التالي لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

حسنى مبارك

اتفاق

لتعديل نصوص تسعير الغاز فى الاتفاقية الموقعة

بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥

للبحث عن البترول واستغلاله

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترول

و

شركة بى . جى . إيجيبت اس . إيه .

و

شركة شل إيجيبت إن . فى .

و

شركة شل أوستريا أكتينجزييلشفت

و

شركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه .

فى منطقة

رشيد البحرية بدلقا النيل

تحرر هذا الاتفاق فى اليوم من شهر سنة ٢٠٠١ بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى "ج.م.ع." أو "الحكومة") والهيئة المصرية العامة للبترول ، وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلى "الهيئة") وشركة بى . جى . إيجيبت اس . إيه . وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين جزر كايمان (ويطلق عليها فيما يلى "بى . جى .") وشركة شل إيجيبت إن . فى . وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين هولندا (ويطلق عليها فيما يلى "شل إيجيبت") وشركة شل أوستريا أكتينجزييلشفت وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين النمسا (ويطلق عليها فيما يلى "شل أوستريا") وشركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه . وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين إيطاليا (ويطلق عليها فيما يلى "إديسون") ، (ويطلق على بى . جى . وشل إيجيبت ، وشل أوستريا وإديسون مجتمعيين "المقاول" ويطلق على كل منهما منفرداً "عضو المقاول") .

**AGREEMENT
FOR AMENDING THE GAS PRICING PROVISIONS
UNDER THE CONCESSION AGREEMENT
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO. 86 OF 1995
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND
EXPLOITATION
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION
AND
B G EGYPT S.A.
AND
SHELL EGYPT N. V.
AND
SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT
AND
EDISON INTERNATIONAL S.p.A.
IN
ROSETTA OFFSHORE AREA NILE DELTA**

This Agreement made on this day of, 2001, by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC"), BG EGYPT S.A., a company organized and existing under the laws of CAYMAN ISLANDS (herein- after referred to as "BG") , SHELL EGYPT N.V., a company organized and existing under the laws of NETHERLANDS (hereinafter referred to as "SHELL EGYPT") , SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT, a company organized and existing under the laws of AUSTRIA (herein- after referred to as "SHELL AUSTRIA") and EDISON INTERNA- TIONAL S.p.A. , a company organized and existing under the laws of Italy (hereinafter referred to as "EDISON"), (BG, SHELL EGYPT, SHELL AUSTRIA and EDISON hereinafter referred to collectively as "CONTRACTOR" and individually as "CONTRACTOR MEMBER").

تقرر الآتى

حيث إنه قد تم توقيع اتفاقية التزام بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥ للبحث عن البترول واستغلاله فيما بين جمهورية مصر العربية والهيئة المصرية العامة للبترول وشركة بريتش جاز اكسلوريشن آند برودكشن ليمتد وشركة شل إيجيبت إن . فى . وشركة شل أوستريا اكتينجزييلشفت وشركة إديسون جاز اس . بى . إيه . فى منطقة رشيد البحرية بدلتا النيل (ويشار إليها فيما يلى باتفاقية الالتزام) .

وحيث إن شركة إديسون جاز اس . بى . إيه . قد تنازلت عن حصتها فى اتفاقية الالتزام إلى شركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه . فى ١٢ مارس ١٩٩٦

وحيث إن شركة بريتش جاز اكسلوريشن آند برودكشن ليمتد قد تنازلت عن حصتها فى اتفاقية الالتزام إلى شركة بى . جى . إيجيبت اس . إيه . فى ١٨ أغسطس ١٩٩٩ وحيث إن أطراف الاتفاقية قد اتفقوا على تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الطبيعي الواردة باتفاقية الالتزام .

وحيث إن مجلس إدارة الهيئة المصرية العامة للبترول قد وافق على هذا التعديل مع اتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة فى هذا الشأن .

لذلك فقد اتفق أطراف الاتفاقية المشار إليها على ما هو آت :

(المادة الأولى)

يحذف بالكامل البند ١ - من الفقرة (٢) (ج) الغاز وغاز البترول السائل (LPG) من المادة السابعة من اتفاقية الالتزام ويستبدل به ما يأتى :

١ - إن الغاز المخصص لاسترداد التكاليف وخصص الأرباح فى عقد بيع الغاز

بين الهيئة والمقاول (بصفتهمسا باتعین) وبين الهيئة (بصفتها مشتر)

المبرم وفقاً للمادة السابعة (هـ) سوف يقيم ويسلم ويشتري بواسطة الهيئة

بسعر يحدد شهرياً طبقاً للمعادلة الآتية :

$$ب ج = ف \times هـ$$

WITNESSETH

WHEREAS, the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, BRITISH GAS EXPLORATION AND PRODUCTION LIMITED, SHELL EGYPT N.V. , SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT and EDISON GAS S.p.A. have entered into a Concession Agreement signed by virtue of Law No. 86 of 1995 for Petroleum Exploration and Exploitation in Rosetta Offshore Area Nile Delta (hereinafter referred to as " Concession Agreement"); and

WHEREAS, EDISON GAS S.p.A has assigned its interest in the Concession Agreement to EDISON INTERNATIONAL S.p.A. on March 12th, 1996.

WHEREAS, BRITISH GAS EXPLORATION AND PRODUCTION LIMITED has assigned its interest in the Concession Agreement to BG EGYPT S.A. on Aug. 18th 1999.

WHEREAS, the parties have agreed to amend the natural gas pricing provisions in the Concession Agreement ; and

WHEREAS, the Board of Directors of EGPC has approved such amendment, and agreed to take the legal procedures required therefor,

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

ARTICLE I

Article VII (c) 2 (i) Gas and LPG of the Concession Agreement shall be deleted in its entirety, and shall be replaced by the following :

- (i) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas subject to a Gas Sales Agreement between EGPC and CONTRACTOR (as sellers) and EGPC (as buyer) entered into pursuant to Article VII (e) shall be valued, delivered to and purchased by EGPC at a price determined monthly according to the following formula :

$$PG = F \times H$$

حيث :

ب ج = قيمة الغاز لكل ألف قدم مكعب (أق ٣) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

هـ = عدد مليون من الوحدات الحرارية البريطانية (بى تى يوز) لكل ألف قدم مكعب (أق ٣) من الغاز .

ف = قيمة المليون وحدة من الوحدات الحرارية البريطانية (بى تى يوز) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية تحدد شهرياً طبقاً للجدول الآتى : -

سعر خام برنت (دولار/برميل)	ف (دولار/مليون وحدة حرارية بريطانية)
أقل من أو يساوى ١٠	١,٥٠
يزيد على ١٠ ولكن يقل عن ١٤	(٠,١٦٢٥ × سعر خام برنت) - ٠,١٢٥
يساوى أو يزيد على ١٤ ولكن يقل عن ١٧	٢,١٥
يساوى أو يزيد على ١٧ ولكن يقل عن ٢٠	(٠,١٦٦٧ × سعر خام برنت) - ٠,٦٨٣٣
يساوى أو يزيد على ٢٠	٢,٦٥

وسعر برنت هو متوسط السعر الشهري بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية لكل برميل من خام برنت (DTD) المعلن فى بلائس أويسل جرام برايس ريبورت تحت عنوان (Spot Crude Price - Assessment International) وذلك خلال الشهر المعنى .

وفى حالة عدم إمكان تحديد قيمة برنت بسبب عدم صدور تقرير أسعار بلائس أويسل جرام على الإطلاق خلال شهر من الشهور يجتمع الأطراف ويتفقوا على قيمة خام برنت بالرجوع إلى مصادر أخرى معلنة . وفى حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة ، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة خام برنت طبقاً لما ورد آنفاً لآى سبب آخر ، يجتمع الأطراف ويتفقوا على قيمة خام برنت .

where :

PG = the value of the Gas in U.S. Dollars per thousand cubic feet (MCF)

H = the number of million British Thermal Units (mmbtu) per thousand cubic feet (MCF) of Gas.

F = a value in U.S. Dollars per million British Thermal Units (mmbtu) determined monthly according to the following table :

Price of Brent (US\$ / barrel)	F (US\$ / mmbtu)
Less than or equal to 10	1.50
Greater than 10 but less than 14	$(0.1625 \times \text{Brent})$ less 0.125
Equal to or greater than 14 but less than 17	2.15
Equal to or greater than 17 but less than 20	$(0.1667 \times \text{Brent})$ less 0.6833
Equal to or greater than 20	2.65

Where Brent Price is the monthly average price expressed in US Dollars per barrel for BRENT (DTD) quoted in " Platt's Oilgram Price Report "for Spot Crude Price Assessment - International" for the month in question .

In the event that the value of Brent cannot be determined because Platt's Oilgram Price Report is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of Brent by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of Brent cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree a value of Brent.

(المادة الثانية)

باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا الاتفاق ، تستمر اتفاقية الالتزام سارية بكامل قوتها وأثرها وفقا لنصوصها .

(المادة الثالثة)

تاريخ سريان هذا التعديل هو من تاريخ أول تسليم للغاز للسوق المحلي .

شركة بى . جى . إيجيبت اس . إيه .

عنها : _____

شركة شل إيجيبت إن . فى .

عنها : _____

شركة شل أوستريا أكتينجنزيلشفت

عنها : _____

شركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه .

عنها : _____

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

ARTICLE II

Except as specifically amended by this Agreement, the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms .

ARTICLE III

The Effective date of this Amendment shall be from the first delivery of Gas for Local Market.

B G EGYPT S.A.

By : _____

SHELL EGYPT N. V.

By : _____

SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT

By : _____

EDISON INTERNATIONAL S.p.A.

By : _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By : _____

DATE : _____